

В. <http://www.tewaga.de/index.php/20-werbung/123-aschenputtel>.

Г. <http://www.sueddeutsche.de/sport/dortmund-gegen-madrid-aussenseiter-maerchen-von-aschenputtel-1.1927313>.

Д. <http://astrologie-im-revier.de/jungfrau-23-august-bis-22-september-analytisch-praktisch-ausdrucksstark/>.

А. М. Дудина (Минск, Беларусь)

К ВОПРОСУ О ШИРОКОЙ СЕМАНТИКЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ЕДИНИЦ (на материале французского и белорусского языков)

Термин *широкозначность* (иначе – *эврисемия*), предложенный Н. Н. Амосовой, не является общеупотребительным в русистике и белорусистике, однако он активно используется по отношению к языкам аналитическим, в число которых входит и французский. Под широкозначными принято понимать такие лексические единицы, значения которых характеризуются широкой денотативной отнесенностью и контекстуальной обусловленностью (например, французские глаголы *avoir, être, faire, aller, prendre, donner* и др.).

Практически все исследователи сходятся во мнении, что широкозначности присуще закрепление в сигнификате минимального количества признаков, о чем свидетельствует невозможность их разложения на дифференциальные признаки в обычном смысле. Это создает необходимые условия для соотнесения данного минимума признаков с практически неограниченным кругом денотатов и сохранения во всех многочисленных и разнообразных употреблениях слова единого, хотя и очень обобщенного значения. Как отмечает Н. Н. Амосова, широкозначность проявляется в слове в чистом виде лишь в условиях его изоляции из речи и получает сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи. Исследователь подчеркивает, что «контекст или ситуация именно конкретизируют, но не изменяют и не элиминируют широкое значение слова, которое остается основой любого своего суженного варианта» [1, с. 103].

К основным признакам широкозначных слов (помимо указанных выше *полиденотативности* и *синкретизма значения*), согласно исследованиям В. К. Колобаева [2] и Л. В. Барсук [3], относятся также следующие: *синсемантия* – способность широкозначного слова выражать свое значение лишь непосредственно в контексте с другими языковыми единицами; *десемантизация* – явление, при котором эврисемичное слово может частично или полностью утрачивать свое лексическое значение и представлять собой служебный элемент, выполняющий грамматическую функцию; *полифункциональность* – способность широкозначного слова выступать как в лексической, так и грамматической функции; *высокая частотность употребления*; *способность часто использоваться в устойчивых словосочетаниях*.

Интерес представляет семантика и функционирование слов широкого значения на материале неродственных языков, в частности, французского и белорусского. Анализу были подвергнуты лексические единицы *avoir* и *faire* и их белорусские аналоги – *мець* и *рабіць*, которые входят в число ядерных эврисемичных слов.

Словари современного французского языка [4; 5] фиксируют для глагола *avoir* в его употреблении в качестве самостоятельного 7 значений: 1) иметь; обладать, владеть (*avoir des enfants* ‘иметь детей’); 2) получить; достать; купить (*avoir un prix* ‘стоить’); 3) справиться с...; одержать верх над... (*on les aura!* ‘они получают свое!’); 4) (*qn*) обмануть, надуть, провести (*se faire avoir* ‘дать себя провести; остаться в дураках’); 5) попасть; поймать (*avoir son train de justesse* ‘едва успеть на поезд’); 6) быть не в порядке (*qu'est-ce qu'il a?* ‘что это с ним?’); 7) *avoir* входит в ряд устойчивых выражений (*avoir bon* ‘получать удовольствие’; *en avoir* ‘быть не робкого десятка’). В словарях также указывается, что на основе конструкции *avoir* + существительное образовано большое количество глагольных словосочетаний, выражающих какое-либо свойство, действие или состояние (*avoir patience* ‘терпеть’, *avoir du courage* ‘быть храбрым’). Конструкция *avoir à* + инфинитив другого глагола выражает долженствование (*j'ai à vous parler* ‘мне нужно поговорить с вами’). Отмечается использование *avoir* в очень употребительном во французском языке безличном обороте *il y a* ‘есть, имеется’. Исследуемый глагол может употребляться с неограниченным кругом денотатов, также в качестве переходного (*il a une maison* ‘у него есть дом’), непереходного (*il a à peser les pour et les contres* ‘ему надо взвесить все «за» и «против»’), вспомогательного (*elle a lu ce livre* ‘она прочла эту книгу’), сохраняя во всех своих многочисленных употреблениях идею соотнесенности с денотатом.

Для глагола *faire* словари фиксируют 32 значения, в числе основных можно выделить: 1) делать (действовать) (*il faut faire qch* ‘надо что-то делать’); 2) делать, создавать (*faire un costume* ‘сшить костюм’); 3) делать, исполнять (*faire la commission* ‘выполнить поручение’); 4) совершать (к.-л. действие) (*faire le tri* ‘производить отбор’); 5) заниматься чем-либо (*faire de l'anglais* ‘заниматься английским языком’); 6) приводить в порядок (*faire ses chaussures* ‘чистить обувь’); 7) назначать (*on l'a fait professeur* ‘его назначили преподавателем’) и др. Как и глагол *avoir*, лексическая единица *faire* характеризуется необычайной широтой дистрибутивного диапазона, многообразием синтаксических моделей, в которых она используется. Так, указанный глагол может выступать в качестве переходного (*il fait ce travail* ‘он делает эту работу’), непереходного (*il fait comme tout le monde* ‘он делает как все’), связочного (*elle fait jolie* ‘она сохраняет привлекательность’). Во всех многочисленных употреблениях прослеживается активность субъекта действия.

Что же касается использования изучаемых лексем в устойчивых словосочетаниях, то по данным словаря [6] фразеологизмы с глаголом *avoir* составляют более 1 000 единиц [6, с. 97–104]. Так, со словами, начинающимися на букву *a*, их насчитывается 156; на букву *c* – 266; *f* – 93; *m* – 67 и т.д.).

Например: *avoir la (de la) chance* ‘иметь успех, удачу (в делах и т.п.)’; *avoir la détente facile* ‘чуть что – стрелять’; *avoir la frousse* ‘дрейфить, трусить’; *avoir la langue légère* ‘говорить необдуманно, опрометчиво’ и др. Очевидно, что при переводе на русский язык не всегда возможна дословная передача значения, однако семантический анализ примеров позволяет убедиться в том, что во всех случаях сохраняется широкое значение исследуемого глагола ‘иметь, обладать’.

В названном выше словаре фразеологизмы с глаголом *faire* представлены более чем 1 500 единицами и занимают 12 страниц [6, с. 617–628]. В частности, со словами, начинающимися на букву *a*, насчитывается 102 фразеологические единицы; на букву *s* – 327; *f* – 168; *m* – 67 и т.д. Например: *faire à la papa* ‘делать все не спеша, не обращая внимания на окружающих’; *faire aboutir une affaire* ‘доводить дело до конца’; *faire affiche* ‘афишировать, делать рекламу’; *faire déborder qn* ‘довести кого-либо до крайности’; *faire des singeries* ‘дурачиться’; *faire Charlemagne* ‘выйти из игры после выигрыша’ и др. Как видим, круг лексем, в сочетании с которыми употребляется исследуемый глагол, чрезвычайно широк и включает как слова конкретной, так и абстрактной семантики, одушевленные и неодушевленные, собственные и нарицательные.

Анализ словарных статей «Тлумачальнага слоўніка беларускай літаратурнай мовы» [7] позволил установить для глагола *мець* 4 основных значения: 1) валодаць як уласнасцю (*мець сваю хату*), 2) валодаць чым-н. (*мець прафесію*); 3) а) дзеянне па значэнню назоўніка (*мець намер (намервацца)*); б) быць, знаходзіцца ў якім-н. стане (*мець непрыемнасці*); 4) у спалучэнні асабовых форм з інф. – ‘павінен або намерваецца што-н. зрабіць’ (*мець вушы* ‘прыслухоўвацца’, *мець на прыкмеце* ‘браць на ўвагу’) (ср. с глаголом *avoir* в конструкции *avoir à* + инфинитив).

Для глагола *рабіць* указанный словарь фиксирует 9 основных значений: 1) займацца чым-н. (*ён нічога не робіць*), 2) вырабляць, майстраваць (*рабіць мэблю*); 3) працаваць дзе-н., кім-н. (*рабіць на заводзе*); 4) заказваючы, даручаць вырабляць што-н. для сябе (*рабіць абноўку*); 5) у спалучэнні з назоўнікам выражае дзеянне паводле значэння гэтага назоўніка (*рабіць памылкі (памыляцца)*); 6) аказваць, прычыняць што-н. каму-н. (*рабіць дабро людзям*); 7) ператвараць у каго-н., у што-н. (*рабіць з хлопца камедыянта*); 8) кабо (што) кім або якім (*рабіць чалавека шчаслівым*); 9) утвараць сабой (*рака рабіла круты паварот*).

«Слоўнік фразеалагізмаў» беларускага языка [8] содержит 16 устойчивых сочетаний с глаголом *мець*. Например: *мець бога ў сэрцы*; *мець вока на каго-н.*; *мець гонар*; *мець ласку*; *мець на ўвазе*; *мець мух у носе* (‘быць упартым, капрызным’); *мець рацыю* (‘правільна, абгрунтавана думаць, гаварыць’) и др. В словаре представлено 11 фразеологизмов с глаголом *рабіць* (*зрабіць*): *рабіць выгляд*; *рабіць вялікія вочы*; *рабіць з белага чорнае*; *рабіць з камара каня*; *рабіць з мухі слана*; *рабіць пагоду* и др.

Как следует из изложенного выше, и во французском и в белорусском языках исследуемые слова ведут себя как широкозначные единицы. Их семантика закодирована в языке предельно экономным способом. Каждое актуальное их значение является речевым репрезентантом широкого значения. Свободные от референтной соотнесенности эврисемичные глаголы *meць/avoir* и *рабіць/faire* аккумулируют в себе содержание, уже заложенное в сочетающейся с ними лексической единице, сохраняя во всех употреблениях собственный семантический инвариант.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н. Н. К вопросу о лексическом значении слова / Н. Н. Амосова // Вестн. ЛГУ. – 1957. – Вып. 1. – № 2. – С. 103–104.
2. Колобаев, В. К. Слова широкой семантики и способы их конкретизации в английской научной литературе (на материале медицинских публикаций): автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. К. Колобаев. – Л. : ЛГУ им. Жданова А. А., 1983. – 34 с.
3. Барсук, Л. В. Психолингвистическое исследование особенностей идентификации значений широкозначных слов (на материале существительных): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Барсук. – Саратов : СГУ им. Н. Г. Чернышевского, 1991. – 16 с.
4. Robert, P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert. – Paris : Robert, 2000. – 2841 p.
5. Le grand Larousse illustré. – Paris: Larousse, 2017. – 2106 p.
6. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / В. Г. Гака [и др.] ; под ред. В. Г. Гака. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1625 с.
7. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / пад рэд. М. Р. Судніка і М. Н. Крыўко. – Мінск, 2005. – 783 с.
8. Лепешаў, І. Я. Слоўнік фразеалагізмаў : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск: Беларус. энцыкл. імя П. Броўкі, 2008. – Т. 2 : М–Я. – 704 с.

И. Е. Езан (Санкт-Петербург, Россия),
Л. Н. Неборская (Минск, Беларусь)

ДИСКУРСИВНЫЙ АСПЕКТ ТВИТТЕР-КОММУНИКАЦИИ (на примере твитов немецких политиков)

Несмотря на активный интерес ученых-лингвистов к особенностям интернет-коммуникации непроясненными остаются многие теоретические и практические вопросы новой исследовательской области. Так, например, дискуссионным представляется вопрос о возможности выделения на основе многочисленных научных исследований нового направления в лингвистике, что, в свою очередь, связано с проблемой терминологической номинации.